

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 010](#)
[Le cours du ciel, qui domine icy bas](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 010 Le cours du ciel, qui domine icy bas

Présentation générale du poème

Titre de la pièce De l'an 1544.

Incipit non modernisé Le cours du ciel, qui domine icy bas

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Le cours du ciel, qui domine icy bas
Semble vouloir par estime commune
Cest an present demonstrer maints debatz
Faisant changer la couleur de la Lune,
Et du Soleil la vertu clere & brune.
{A5r} Il semble aussi par monstres orgueilleux
Signifier c'est an fort perilleux
Mais il doit faisants tousjours de mesme,
Et rendant l'an encor' plus merueilleux,
Nous envoyer eclipse de quaresme.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 010

Foliotation A4v, A5r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

O dur mary remply de violence
Qui s'endurcit par les choses benignes
Si seras tu de la main soustenuë
De l'Eternel. comme chere tenuë
Et les nuyfans auront honte & reproche.
Courage doncq' en l'ær ie voy la nuë,
Qui çà & là s'escartç & diminué
Pour faire placç au beau temps qui aproche.

De frere Thibaud.

Frere Thibaud, pour souper en quaresme,
Fait tous les iours sa Lamproye rostir,
Et puis, avec vne couleur fort blesme,
En plaine chaire il nous vient auertir
Qu'il ieusne bien, pour sa chair amortir,
Tout le quaresme en grand' deuotion
Et qu'autre chosç il n'a, sans point mentir
Qu'vne rostisç à sa consolacion.

De l'an 1544.

Le cours du ciel, qui domine icy bas
Semble vouloir par estime commune
Cest an present demonstrier maints debatç
Faisant changer la couleur de la Lune,
Et du Soleil la vertu clerç & brune.

Il

ET INVENTIONS.

Il sembleroit aussi par monstres orgueilleux
Signifier c'est an fort perilleux
Mais il deuoit faisants tousiours de mesme,
Et rendant l'an encor' plus merueilleux,
Nous enuoyer eclipse de quaresme.

D'un vsurier, pris du Latin.

Vn vsurier à la teste pelée
D'un petit blanc acheta vn cordeau
Pour s'estrangler, si par froide gelée
Le beau bourgeon de la vigne nouueau
N'estoit gasté. Apres rauine d'eau
Selon son vueil la gelée suruint,
Dont fut ioyeux : mais comme il s'en reuint
En sa maison se trouua esperdu
Voyant l'argent de son licol perdu
Sans profiter : sçauiez vous bien qui'l fit
Ayant regret de son blanc, s'est pendu
Pour mettre myeux son licol à profit.

*D'un Aduocat iouant contre sa femme
& de son clerc.*

Vn aduocat iouoit contre sa femme
Pour vn beiser, que nommer n'oserois :
Le ieu dist tant & si bien à la Dame

Que